LA PROSA ROMANCE HASTA EL S. XIV

La prosa castellana empieza a aparecer en el s. XIII. Hasta entonces sólo se había utilizado en glosas, es decir, anotaciones o pequeñas traducciones de ciertas palabras al margen de textos latinos. Las glosas nunca tuvieron pretensiones literarias, y en la mayoría de los casos no llegan a constituir frases enteras. Sólo en dos ocasiones alcanzan cierta estructura: Son las *Glosas Emilianenses y Silenses* del s. X, primera manifestación escrita de la prosa española.

Hasta finales de s. XII el romance había sido considerado una lengua apropiada para la comunicación oral, pero no para la composición de obras científicas, filosóficas y literarias, que se escribían en latín o en árabe. Por este motivo, la lengua vernácula, aunque se empleaba normalmente en la vida diaria, carecía de flexibilidad y vocabulario suficientes para ser vehículo de cultura y de creación literaria. Pero en el s.XIII surgen las circunstancias propicias para el origen y desarrollo de la prosa en lengua romance: se fundan las universidades (Palencia [1208], Salamanca [1220], Valencia [1245], etc.), que favorecen la extensión de la cultura, y aumenta el número de personas que sabe leer y escribir.

Las primeras manifestaciones literarias de la prosa romance se presentan a principios del s. XIII en el reinado de Fernando III el Santo. Carecen de auténtica finalidad e importancia literarias, pero preparan el camino para la obra del rey Sabio. Son obras de tendencia didáctico-moral, obras de historia y obras de forma narrativa. Fundamentales por su repercusión en la cuentística posterior son: el *Libro de Calila e Dimna* y *El Sendébar.*

El *Libro de Calila e Dimna* es una colección de fábulas indias traducidas al persa, más tarde al árabe y posteriormente a distintos idiomas, entre ellos el castellano. Fue Alfonso X quien las mandó traducir. El libro debe su nombre al primero de sus cuentos, que es el más largo. Calila y Dimna son dos lobos hermanos que viven en la corte del león. Dimna induce a éste con engaños para que mate a su privado, el buey Senceba, pero descubierta luego la maldad es condenado a morir de hambre. Las conversaciones de los dos lobos, así como las preguntas y demandas de consejo entre un filósofo y un rey, dan ocasión para multitud de fábulas, bien entre animales, bien entre seres humanos.

Por su parte, El *Sendébar o Libro de los engaños de las mujeres* es una colección de cuentos también de origen indio. Consta de 26 cuentos o "enxiemplos" unidos entre sí por una ficción muy parecida a las de las *Mil y una noches*: un príncipe es acusado por su madrastra de haberla querido violar, y el rey –su padre- le condena a muerte. La ejecución se retrasa durante siete días en los que siete sabios discuten con la acusadora. Todos los relatos de aquéllos tienden a demostrar la astucia y malas artes de las mujeres. Al fin se descubre el engaño y la madrastra es condenada al fuego. Por su intención *El Sendébar* entronca estrechamente con una corriente misógina y antifeminista de gran difusión en las literaturas medievales.

ALFONSO X EL SABIO (1221-1284)

La gran aportación de la obra alfonsí fue hacer del castellano una lengua de cultura, capaz de transmitir información sobre materias que hasta entonces habían quedado reservadas al latín y, en menor medida, al árabe.

Las razones que llevaron a convertir la lengua vernácula en oficial son fundamentalmente dos: dotar de una lengua común a las tres comunidades (cristianos, musulmanes y judíos), facilitando así la unidad cultural de su reino, y apartar la cultura del contexto clerical en el que se utilizaba el latín, y ponerla al alcance de los que sabían leer pero carecían de conocimientos de la lengua latina, como le ocurría a la gente de la corte.

Tras la desmembración del Imperio Romano, Europa pierde el contacto con las grandes obras de los antiguos (excepto la minoritaria actividad de los monasterios). Otras culturas como la hebrea y, sobre todo, la árabe mantuvieron todo el legado cultural de nuestra civilización grecolatina, traduciéndolo a sus lenguas. En la España del s. XIII se produjo el contacto de las tres culturas, lo que hizo posible el reencuentro de Occidente no sólo con su tradición escrita grecolatina, sino también con la ciencia y el saber orientales, a través del árabe y del hebreo.

La Escuela de Traductores de Toledo (creada en el s. XII) alcanza su apogeo en el reinado del rey Sabio. Un equipo de filólogos y estudiosos cristianos, judíos y musulmanes reúne y traduce del latín, árabe y hebreo al castellano obras científicas e históricas, prescindiendo todo lo posible de todo cultismo y latinismo, y utilizando las voces castellanas obtenidas por evolución popular (patrimoniales). A su vez el esfuerzo por fijar la ortografía, por enriquecer la sintaxis mediante la creación de conjunciones y por

ampliar el vocabulario por medio de palabras derivadas y de neologismos, abrió el camino para la creación de una prosa más compleja y precisa.

OBRA

Resulta imposible que Alfonso X pudiera escribir toda la obra que figura bajo su nombre. Tal y como se aclara en el prólogo de sus obras, el rey fijaba los proyectos y los supervisaba, e intervenía finalmente en la corrección del estilo.

Las obras escritas bajo su impulso se suelen agrupar en función de los temas:

- **Obras históricas**. Son las más importantes desde el punto de vista literario. La *Crónica General*, también llamada *Estoria de España*, pretendía ofrecer la historia de la Península Ibérica, aunque quedó incompleta. La *Grande e General Estoria* fue concebida como una historia universal, desde los orígenes del mundo hasta tiempos de Alfonso X, pero tampoco pudo ser terminada (llega hasta el Nuevo Testamento).
- **Obras jurídicas**. Como gobernante que era, Alfonso X intentó unificar los criterios que regían el comportamiento del individuo y de la sociedad, dotando a sus reinos de un código legal común, del que carecían. Las *Siete Partidas* es la recopilación de leyes más importante de la Castilla medieval y se inspira en el Derecho Romano.
- **Obras de entretenimiento**. El *Libro de ajedrez, dados e tablas* es el título más importante.
- **Obras científicas**. Son básicamente traducciones de tratados astronómicos y astrológicos árabes. Destacan *Los libros del saber de astronomía*, el *Lapidario* (sobre las propiedades de las piedras preciosas) y las *Tablas alfonsíes*.

Alfonso X, al promover la extensión de la cultura fuera del ámbito monástico, comparte el propósito del mester de clerecía de formación de una cultura laica.

OBRAS ESCRITAS DIRECTAMENTE POR ALFONSO X

Como creador, compuso en gallego las *Cantigas de Santa María*, una colección de 420 relatos en verso, con otras tantas melodías, de diversos milagros realizados por la virgen.